

EBI

Stadt Bielefeld
Schulische Beratung
und Integration

🌐 www.bielefeld.de | www.ki-bielefeld.de

**Okul danışmanlığı
ve entegrasyon**

Türkisch



Künye

Yayımcı:



Stadt Bielefeld
Kommunales
Integrationszentrum

Niederwall 23
33602 Bielefeld

İçerikten sorumlu:

Nilgün İsfendiyar
Kommunales Integrationszentrum

Redaksiyon:

Miriam El-Dajani, Karolina Dombek,
Monika Schelp-Eckhardt, Mürüvet Yeşilgöz

İşbirliği:

Schulamt für die Stadt Bielefeld
REGE mbH (Regionale Personalentwicklungsgesellschaft mbH)
Kommunale Koordinierung im Übergang Schule – Beruf
Gesundheits-, Veterinär- und Lebensmittelüberwachungsamt Bielefeld
– Kinder- und Jugendgesundheitsdienst –
Amt für Schule, Regionale Schulberatungsstelle
Amt für soziale Leistungen – Sozialamt – Abteilung Sozialarbeit für Flüchtlinge

Tasarım:

com,ma Werbeberatung GmbH

Katkılarıyla:

Ministerium für
Schule und Bildung
des Landes Nordrhein-Westfalen



Ministerium für Kinder, Familie,
Flüchtlinge und Integration
des Landes Nordrhein-Westfalen



www.ki-bielefeld.de / www.bielefeld.de



09/2019

"...öğrenmek ve keşfetmek"
Saad, 11

"... Almanca öğrenmek"
Falah, 15

Okulun benim için anlamı

"... ikinci bir
ev"
Hazheen, 15



"... çok ders
çalışmak"
Timmi, 6

"... kendi bilgimi
arttırmak"
Mia, 14

"... iş hayatına hazır
olmak"
Sherwan, 16

"... yeni arkadaşlar bulmak"
Mariam, 8



İçerik

1. Giriş.....	5
2. Danışmanlık	6
3. Okula kayıt.....	9
4. Okula hoş geldiniz	10
5. Belediye'nin işbirlik ortakları	11
6. Sözlük	16

1. Giriş

Sevgili veliler, sevgili aileler,
Bielefeld'e hoş geldiniz!

Şehrimizde yenisiniz ve çocuğunuza veya çocuklarınız için bir okul arıyorsunuz. Yerel Entegrasyon Merkezi Bielefeld (Kommunales Integrationszentrum Bielefeld) ve Rege mbH size yardımcı olacaktır!

Okul danışmanlığı yurtdışından Bielefeld'e yeni gelen tüm çocuklar ve gençler içindir.

Kuzey Ren Vestfalya'da, 6–18 yaş arası tüm çocuklar ve gençler okula gitmelidir. Bu onların "mecburi öğrenim çağında oldukları" (schulpflichtig) anlamına gelir.

Yerel Entegrasyon Merkezi'nde (Kommunales Integrationszentrum) 5 ile 16 yaş arasındaki bütün çocuklar için danışmanlık hizmeti verilir. Daha sonra çocukların ilkokul veya ortaokul kaydı yapılır.

Rege mbH'da 16 ile 18 yaş arası gençlere danışmanlık hizmeti verilir daha sonra meslek yüksekokullarına kayıt edilirler.

Bu broşürde Bielefeld'de okul başlangıcı için gerekli olan tüm bilgileri alabilirsiniz.

Keyifli okumalar dileriz! 😊



2. Danışmanlık

İlk önce kendinizi ve ailenizi Yeni Belediye binasındaki vatandaş Danışmanlığı'nda (Bürgerberatung) kayıt ettirmelisiniz. Bunun için öncesinde ya şahsen gidip veya internet aracılığı ile bir randevu almanız gerekmektedir.

Halk Danışmanlığı bu bilgiyi Yerel Entegrasyon Merkezi'ne (Kommunales Integrationszentrum) yönlendiriyor. Ondan sonra posta yolu ile size bir mektup gelecektir. Mektubu aldıktan sonra danışmanlar ile iletişime geçmenizi rica ederiz. Çocuğunuzu doğrudan Yerel Entegrasyon Merkezi'ne (Kommunales Integrationszentrum) götürebilirsiniz veya telefon aracılığıyla randevu alabilirsiniz.

Hangi belgeleri getirmelisiniz?

- Kimlik kartı veya pasaport
- Halk Danışmanlığı'ndan ikametgah belgesi (Anmeldebestätigung von der Bürgerberatung)
- Varsa son okul karnesi

Henüz Almanca bilmiyorsanız, lütfen yanınızda sizin için tercümanlık yapan bir kişi getirin.

Danışmanlık ayrıca bu dillerde de gerçekleşebilir:

- İngilizce
- Türkçe
- Polonyaca
- İspanyolca

Diğer diller için Yerel Entegrasyon Merkezi (Kommunales Integrationszentrum) tarafından danışmanlığa davet edilebilecek başka tercümanlar mevcuttur.

Danışmanlığın içeriği

Çocuğunuzla birlikte Yerel Entegrasyon Merkezi'ne gelmelisiniz. Danışmanlar çocuğunuzu şahsen tanımak istedikleri için bu önemlidir.

Yasal olarak Birleşmiş Milletler Çocuk Hakları Anlaşması'nın (UN Kinderrechtskonvention) 12. maddesi gereğince çocuğun isteği tüm alanlarda dahil edilmelidir.

Danışmanlar çocuğunuzun veri bilgilerini kayıt ederler. Özellikle adı, yaşı, adresi ve önceki okul katılımını öğrenmek isterler.

Danışmanlar çocuğunuzun Latin alfabesini okuyup ve yazıp yazamadığını ayrıca Almanca anlayıp anlamadığını bilmek isterler.

Daha sonra Kuzey Ren-Vestfalya'daki okul sistemi hakkında bilgi vereceklerdir.

Danışmanlıktan sonra danışmanlar çocuğunuz için uygun bir okul ararlar. Orada çocuklar ilk önce Almanca öğrenebilirler.

6-10 yaş arası çocuklar ilkokula (Grundschule) giderler.

Almanca öğrenmek için 10 ile 16 yaş arası çocuklar ortaokullara ve liseye giderler. Farklı okul türleri vardır:

- Gymnasium
- Gesamtschule
- Sekundarschule
- Realschule
- Hauptschule

Başka bilgilere ihtiyacınız olursa, örneğin eğlence, spor ve tatil aktiviteleri hakkında bilgi istiyorsanız, danışmanlar size yardımcı olmaktan mutluluk duyacaktır.

REGE çocuğunuz 16 yaş ve üstü ise danışmanlığı yapar.

Yerel Entegrasyon Merkezi'nde (Kommunales Integrationszentrum) ve **REGE**'deki danışmanlıkta ayrıca Sağlık Dairesi'ndeki muayene hakkında bilgi edinebilirsiniz.



Beratungsteam im Kommunalen Integrationszentrum

irtibat:

Neues Rathaus, Niederwall 23, 33602 Bielefeld

Telefon: (0521) 51 34 11

(0521) 51 27 95

(0521) 51 85 21

E-Mail: komm.integrationszentrum@bielefeld.de



3. Okula kayıt

Sizin için uygun bir okul bulunduđu zaman, Yerel Entegrasyon Merkezi (Kommunales Integrationszentrum) sizi haberdar eder:

Danışmanlar sizi veya irtibat kurulacak kişiyi telefonla ararlar ya da veli olarak size bir bilgi mektubu gelir. Mektupta hem randevu tarihi hem de okula kayıt için adres yazılmıştır.

Okul kayıt tarihinde okul için tüm önemli bilgiler size sunulacaktır.

Lütfen çocuğunuzu ve önemli belgeleri yanınızda getirin:

- Pasaport
- Dođum belgesi
- İkametgah Belgesi (Anmeldebestätigung)
- Karneler

Eğer yeterince Almanca konuşamıyorsanız, tercüme etmesi yanınızda bir kişiyi getirebilirsiniz.

Okul yolu uzun olması durumunda, kayıt sırasında sekreterlikten bir okul yolu bileti talep edebilirsiniz < okul yolu biletine > (Schulwegticket) bakınız.

Kayıt olduktan sonra çocuğunuz okula başlayabilir!

4. Okula hoş geldiniz

Çocuğum hangi sınıfta okuyor?

Çocuğunuz Bielefeld'de yeni ve az ya da hiç Almanca konuşmıyor. Okulun başlangıcında yardıma ihtiyacı olabilir. Yaşı ve önceki okul deneyimi çocuğunuzun hangi sınıfa gideceğini belirler.

Almanca öğrenimini desteklemek için 3 model vardır. Bielefeld'deki her okul hangi modeli uygulayacağını kendi belirler:

Model 1: Çocuğunuz okulun bir sınıfına kayıt ediliyor ve ek olarak küçük bir çalışma grubunda haftada 4 saat Almanca teşvik dersi alıyor.

Model 2: Çocuğunuz haftada 10 ile 12 saat arasında bir çalışma grubuna katılıyor. Derslerinin geri kalan kısmını çocuğunuz kayıt olduğu bir sınıfta görüyor.

Model 3: Çocuğunuz uluslararası sınıfta Almanca öğreniyor ve bütün dersleri bu sınıfta görüyor. Almanca'ya ek olarak başka ders de alıyor, örneğin matematik, spor ve sanat derslerinede katılıyor. Her dersin çocuğunuzun anlaması gereken kendi kelimeleri ve metinleri olduğu için, bu derslere katılması önemlidir.

Her ülkede eğitim sistemleri, okul ve dersleri farklıdır. Çocuğunuzun Bielefeld'deki yeni okuluna alışması için yeterli zamanı olacaktır.

Okul veya çocuğunuz hakkında herhangi bir sorunuz olursa, çocuğunuzun öğretmenleri ile irtibata geçebilirsiniz.

Çocuğum ne kadar zaman Almanca öğrenmeli?

Çocuğunuz bir okula kayıt olduktan sonra, Almanca öğrenmesi için iki yıl süresi olur. Çocuğunuzun daha az zamana ihtiyacı olursa, Almanca teşvik dersi daha erken de bitebilir.

Aşağıda belirtilen sebeplerden dolayı, bazı çocukların iki yıldan daha uzun bir süre Almanca öğrenme zorunlulukları olabilir:

- okula hiç gitmediler ya da düzensiz gittiler
- önce latin alfabesinde okumayı ve yazmayı öğrenmek zorundalardır.

Çocuğum ne zaman sürekli devam edeceği bir sınıfta ders alacak?

Bunun kararını çocuğunuzun öğretmenleri verirler.

Bu karar için önemli olan:

- Almanca öğreniminde ilerleme ve
- Derslerindeki başarısıdır.

Çocuğunuzun başka bir okula gitmesi gerekip gerekmediğine de öğretmenler karar verirler. Okul performansı okul türüne uymuyorsa böyle bir değişim istenebilir.

5. Belediyenin ortaklaşa çalıştığı kurumlar



Schulamt für die Stadt Bielefeld

Bielefeld Belediyesinin Okul Dairesi'ne (Schulamt für die Stadt Bielefeld) ilkokul (Grundschule), özel teşvik okulu (Förderschulen) ve ortaokul (Hauptschulen) denetimi aittir.

Okul Dairesi (Schulamt) Almanca öğrenim teşviki için özel sınıflar kurmaktadır.

Çocuk Almanca dışında bir dil daha konuşuyorsa o dilde derse katılabilir. Bu dersin adı HSU (arka sayfadaki sözlükte <ana dil derslerine> bakınız, Herkunftssprachlicher Unterricht). Öğretmenler Arnavutça, Arapça, Yunanca, İtalyanca, Kürtçe, Lehçe, Rusça, İspanyolca ve Türkçe dillerinde ders veriyorlar. Sorularınız olursa Okul Dairesi yardımcı olacaktır.

İletişim bilgileri

Neues Rathaus, Niederwall 23, 33602 Bielefeld
Eduard Rammert – Generalist entegrasyon
E-Mail: eduard.rammert@bielefeld.de

Gabriele Koch – Entegrasyon danışmanlığı
Telefon: (0521) 51 8351
E-Mail: gabriele.koch2@bielefeld.de

Okul Dairesi'nin yazı işleri bürosu
Telefon: (0521) 51 2343

İlkokul denetimi sekreterlik
Telefon: (0521) 51 2347

Ortaokul ve özel teşvik okul denetimi sekreterlik
Telefon: (0521) 51 3914

REGE

Çocuğunuz 16 ve 18 yaşları arasındaysa **REGE** okul bulmanıza yardımcı olur.

16 ile 18 yaş arasındaki tüm gençlerin bir meslek okuluna gitmeleri gerekmektedir.

Görüşmede danışmanlar çocuğunuzun eğitim deneyimlerini öğrenmek isterler. Ondan sonra çocuğunuz bir meslek okulunda veya başka bir okulda okumaya başlayabilir. Genelde çocuğunuz ilk önce uluslararası teşvik sınıflarında (Internationale Förderklassen) Almanca öğrenir ve ardından okul eğitimi devam eder.

REGE aynı zamanda 27 yaşına kadar tüm genç yetişkinlere aşağıda belirtilen konularda danışmanlık hizmeti sunar:

- Almanca dil kursları
- Mezuniyet
- İş başvurusu
- Staj
- Meslek
- İş

İletişim bilgileri

REGE

Kommunale Koordinierung im Übergang Schule-Beruf
Herforder Str. 73, 33602 Bielefeld
Telefon: (0521) 96 22-0 | **E-Mail:** service@rege-mbh.de



Kinder- und Jugendgesundheitsdienst

Doktorlar sizi ve çocuğunuzu bir okul giriş sınavına (Schuleingangsuntersuchung) davet ederler.

Bielefeld'de yaşayan ve okula giden her çocuk bu muayeneyi olmalıdır. Bu muayene bütün çocuklar için zorunludur. Okul yasasında yazılıdır. Muayene için davetiyeyi posta yoluyla alacaksınız.

Muayene acıtmıyor. İğne yapılmıyor.

Varsa, lütfen çocuğunuzun muayenesinde yanınızda getirin:

- Gözlük ve/veya işitme cihazı
- Aşı belgesi
- Önemli tıbbi belgeler

Muayene sonrasında doktor sonucu size açıklayacaktır. Çocuğunuzun başarılı okumasını zorlaştıracak tıbbi bir rahatsızlığı veya engeli varsa, sizin rızanızla okul bilgilendirilecektir. Çocuğunuz okulda ihtiyaç duyduğu desteği alacaktır. Okul muayene hakkında bir rapor alır. Size de bir kopyası verilir.

İletişim Bilgileri

Nikolaus-Dürkopp-Str. 5-9, 33602 Bielefeld
Sekreterlik: Frau Heike Weinreich

Telefon: (0521) 51 3878

E-Mail: heike.weinreich@bielefeld.de



Bölgesel Okul Danışma Merkezi (Regionale Schulberatungsstelle) sizi ve çocuğunuzu okulda yaşanan çeşitli problemlerde bilgilendirir, destekler ve size tavsiyeler verir.

Örneğin:

- Öğretmenlerle sorun çıktığında
- Okul korkusu
- Özürsüz devamsızlık
- Sınav korkusu
- Öğrenmede ve ders çalışmada zorluklar
- Diğer öğrencilerle yaşanan problemler

Çocuğunuz ve sizin için danışmanlık:

- kişisel, güvenli, gönüllü, ücretsiz, okuldan bağımsızdır.

Kontakt

Turnerstr. 5-9, 33602 Bielefeld

Telefon: (0521) 51 6916

E-Mail: rsb@bielefeld.de

Göç sonrası için diğer Danışma Merkezleri

Aşağıdaki danışma merkezleri Bielefeld'e geldikten sonra size ve ailenize yardımcı olabilirler. Belirtilen konular hakkında daha fazla bilgi ve tavsiye alabilirsiniz: genel ve yasal, sağlık ve sosyal, eğitim ve iş, dil ve entegrasyon kursları, kişisel konular.

Amblem	Danışma merkezi	Adres	Telefon / E-Mail
	Clearingstelle	Neues Rathaus Niederwall 23 Erdgeschoss, Zimmer A05	(0521) 55 731 79
	Amt für soziale Leistungen - Sozialamt - Sozialarbeit für Flüchtlinge	Neues Rathaus Niederwall 23 2. Etage Zimmer B 240 - B252 und Zimmer C 248 - C258	(0521) 51 32 97 sozialamt@bielefeld.de
	DRK Soziale Dienste OWL gGmbH	August-Bebel-Str. 8 33602 Bielefeld	(0521) 32 98 98 0 info@ drk-bielefeld.de
	Jugendmigrationsdienst Bielefeld (27 yaşa kadar)	Arndtstr. 6-8 33602 Bielefeld	(0521) 13 65 722 jmd@awo-bielefeld.de
	Caritas	Turnerstr. 4 33602 Bielefeld	(0521) 96 19 0 info@caritas- bielefeld.de
	Diakonie	Schildescher Str. 101 33611 Bielefeld	(0521) 98892 500 info@diakonie-fuer- bielefeld.de

Sözlük

A

Alphabetisierung / Alfabeleştirme

Almanca yazı Latin yazı sistemine aittir. Kendi ülkelerinde farklı bir yazı sistemi öğrendikleri için, bazı çocuklar henüz Latin harflerini bilmemektedirler. Bazı çocuklar en baştan okumayı ve yazmayı öğrenmelidir. Alfabeleştirme sınıflarında zamanla tüm harfleri öğrenip, daha fazla kelime, cümle ve metin okuyabilir ve yazabilir hale geleceklerdir.

B

BuT – Bildung und Teilhabe / BuT – eğitim ve katılım

Eğitim ve katılım paketi (Bildungs- und Teilhabepaket) kısmen okul malzemeleri, özel ders, kantin yemekleri, okul gezileri ve daha fazlasını öder. Bu yardımı almak için bir başvuru formu doldurmanız gerekmektedir. Bu konuda okuldaki sosyal hizmet görevlisi sizi destekleyebilir.

E

Elternmitwirkung / Ebeveyn katılımı

Ebeveynlerin ve okulun birlikte çalışması, çocuğun eğitimi için faydalı olacaktır. Ebeveyn olarak, okulda aktif olabilmemiz için farklı seçenekleriniz vardır. Okul komitelerine katılma hakkına sahipsiniz. Bu okul yasasında belirtilmiştir. Örneğin okul eğlencelerinde yardımcı olabilirsiniz veya velilerin kafesi gibi projelerde çalışabilirsiniz.

F

Feststellungsprüfung / Tespit sınavı

Çocuğunuz 10. sınıfın sonunda bir yabancı dil yerine ana dilini seçebilir. Bu tespit sınavına okul yoluyla başvurabilirsiniz. Sınav okul dışında ve okul dışında bir öğretmen ile gerçekleştirilir ve bunun için başvuru yapmanız gerekir. Daha fazla bilgiyi okuldan alabilirsiniz.

G

Ganztagsbetreuung / Tam gün okulda bakım

Gebundene Ganztagschule / Bağlı tam gün okul

Bu model bazı ilk ve orta okulların birinci kademesinde mevcuttur. Tüm öğrenciler için haftanın 3 - 4 gününde 08:00 - 15:00 arasında dersler olur. Okulda günlük öğle yemeği verilmektedir. Öğle yemeğine katılım ücretli ve gönüllüdür.

Offene Ganztagschule(OGS) / (OGS) Açık tam gün okul

Bu model sadece ilkokullarda mevcuttur. Katılım gönüllüdür. Kanuni olarak bir yer hakkı yoktur. Öğle yemekli bakım ücretlidir. Ücretler gelirinize bağlıdır. Çocuklara sanat ve müzik, oyun ve spor alanlarından çeşitli etkinlikler sunulur ve ev ödevlerinde yardım alınır. Okul tatillerinde de açıktır.

Außerunterrichtliche Ganztags- und Betreuungsangebote / Ders dışı tam gün bakım hizmetleri

Bu model özellikle orta okulların birinci kademesinde mevcuttur. Bu hizmet ücretlidir. Katılım ve maliyetler esnek bir şekilde düzenlenir: Ebeveyn olarak çocuğunuzun

hangi günler bakıma katılıp katılmayacağına siz karar verirsiniz.

H

Herkunftssprachlicher Unterricht (HSU) / (HSU) Ana dil dersleri

Çocuğunuz Almanca öğrendikten sonra, ana dil derslerine (Herkunftssprachlichen Unterricht) katılabilir. Bu derste çocuğunuz ana dilinde konuşmayı, okumayı ve yazmayı öğrenebilir. Daha fazla bilgiyi okuldan veya Bielefeld Belediyesi'nin Okul Dairesi'nden (Schulamt für die Stadt Bielefeld) alabilirsiniz.

K

Kindertageseinrichtungen / Anaokulu

Henüz okula gitmeyen çocuklar anaokuluna (KiTa) gidebilirler. Anaokulunda diğer çocuklarla birlikte oynarlar, Almanca öğrenirler ve okula hazırlanırlar. Yeni Belediye Binası'nda, anaokulunda yer bulmanıza yardımcı olacak personel vardır.

Klassenfahrten und Klassenausflüge / Okul gezileri

Her okul, okul gezileri düzenler. Sınıftaki öğrencilerin birbirlerini daha iyi tanımalarına yardımcı olduğu için, bu geziler çok önemlidir. Çocuklar ve gençler aynı zamanda birbirleriyle saygılı ve arkadaşça olmayı öğrenirler. Bu deneyim sayesinde öğrenciler okulda daha iyi öğrenebilirler. Ebeveyn olarak, imzanız ile çocuğunuzun okul gezisine katılmasına izin vermelisiniz. Okul sizi bir mektup ile zamanında bilgilendirecektir.

P Praktikum / Staj

Stajda çocuğunuz bir işyerinde belirli bir meslekte çalışmayı öğrenir. Daha sonraki çalışma hayatı için tecrübe toplar ve işyerinde neyin önemli olduğunu öğrenir. Ayrıca, çocuğunuz belirli bir mesleği sevip sevmediğini deneyebilir.

S Schulanmeldepflicht / Okul kayıt zorunluluğu

Çocuğunuzu bir okula kaydettirmeniz gerekir. Kayıt zorunluluğu okul yasasında yazılıdır (§ 41 Abs. 1). Örneğin başka bir şehre taşınırsanız çocuğunuzun kaydını iptal etmeniz gereklidir.

Schulwegticket / Okul yolu bileti

Eğer bu aşağıda belirtilen sebepler sizin için geçerliyse, çocuğunuz Almanca teşvik dersine katıldığı sürece ona okul yolu bileti (Schulwegticket) verilecektir:

- İlkokula gidiş yolu 2 km'den uzunsa
- Ortaokula gidiş yolu 3,5 km'den uzunsa

Okul yolu bileti (Schulwegticket) çocuğunuza bir okul yılının başında verilir.

Bilete okulda başvurup oradan alıyorsunuz. Çocuğunuz bileti alana kadar, kendiniz bilet almak zorundasınız. Biletleri biriktiriniz.

Parayı okuldan geri alabilmek için, okul ofisinde bir başvuru formu doldurmanız ve biriktirdiğiniz biletlerle birlikte vermeniz gereklidir.

Çocuğunuz okul yolu biletini (Schulwegticket) kaybederse,

okuldan yenisini alamaz. O zaman kendiniz yeni bilet almanız gerekmektedir.

Okul yolu (Schulwegticket) bileti sadece okula gidiş ve eve dönüş yolunda geçerlidir!

Okul yolu bileti (Schulwegticket) pazartesten – cuma 19:00'a kadar ve Cumartesi günleri 15:00'a kadar geçerlidir. Ayrıca bir <Funticket> satın alabilirsiniz, böylece çocuğunuz bütün ay boyunca herhangi bir saatte otobüs ve tramvay ile seyahat etmesi mümkündür. Funticket'i aylık yerine bir yıllığına satın alırsanız, maliyeti daha düşük olur.

Sonderpädagogischer Förderbedarf / Özel pedagojik teşvik ihtiyacı

Bazı çocuklar okulda özel desteğe ihtiyaç duyar.

Bunun için okul, çocuğunuzun özel pedagojik teşvike ihtiyacı duymadığını ve ne tür yardıma ihtiyacı olduğunu tespit eder.

Bu tespit AOSF-prosedürü (AOSF-Verfahren) kapsamında gerçekleşir. Çocuğunuzun özel pedagojik teşvik ihtiyacı kabul edilirse, çocuğunuz ya Özel Eğitim Okuluna gidebilir yada olağan bir okulda birlikte öğrenime katılabilir.

U Unfallversicherung / Kaza sigortası

Aşağıda belirtilen durumlarda çocuğunuz kazalarda sigortalıdır:

- evden okula giderken
- okuldan eve giderken
- okuldayken
- okuldaki ve okulun düzenlediği etkinliklerde

Daha fazla bilgi için okulun Okul Ofisine başvurunuz.



